

Bunga Rampai

Dinamika Kajian

ILMU-ILMU ADAB DAN BUDAYA

**Penghormatan Purna Tugas
Ustadz Drs. HM Syakir Ali, M.Si.**



Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Judul:
BUNGA RAMPAI
DINAMIKA KAJIAN ILMU-ILMU ADAB DAN BUDAYA
Penghormatan Purna Tugas Ustadz Drs. HM Syakir Ali, M.Si.

Penulis
Taufiq A Dardiri dkk.

Editor
Ubaidillah dkk.

ISBN
978-602-1048-06-1

Cetakan pertama
Februari 2015

Diterbitkan oleh
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga

Jl. Laksda Adisutjipto Yogyakarta Indonesia
Telp. +62274513949

Bekerja sama dengan

Azzagrafika Printing
Jl. Seturan 2, no. 128 Caturtunggal
Depok, Sleman, Yogyakarta
Telp/Fax. +62747882864



DAFTAR ISI



Halaman Depan.....	i
Identitas Buku.....	ii
Photo Drs. HM. Syakir Ali, M.Si.	iii
Kata Pengantar.....	v
Daftar Isi	vii

I. KATA SAMBUTAN

1. Sambutan Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya..... 1
2. Sambutan Mantan Dekan ke-9 Fakultas Adab 4
3. Sambutan Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab..... 7
4. Sambutan Dosen Jurusan Sejarah dan Kebudayaan Islam 11
5. Sambutan Ketua Program Studi Ilmu Perpustakaan..... 14
6. Sambutan Ketua Program Studi Sastra Inggris 17

II. DINAMIKA KAJIAN ILMU-ILMU ADAB DAN BUDAYA

MENGENAL SOSOK USTADZ DRs. HM SYAKIR ALI, M.SI ❧❧ 1

A. KAJIAN BAHASA DAN SASTRA

ANTARA BALAGAH DAN HERMENEUTIKA:
STUDI KOMPARASI DAN KOMBINASI

Taufiq Ahmad Dardiri ❧❧ 25 – 44

SEMANTIC TRIANGLE (*AL-MUSALLAS AD-DALALI*):

Sebuah Proses Melahirkan Makna

Sugeng Sugiyono ❧❧ 45 – 55

MAJÂZ MURSAL DALAM STILISTIKA AL-QURÂN

Mardjoko Idris ❧❧ 56 – 81

PESAN-PESAN QASHIDAH “BANAT SU’AD”
KARYA KA’AB BIN ZUHAIR:
PUJIAN YANG DIUNGKAPKAN DI DEPAN NABI SAW
Bachrum Bunyamin ❧❧ 82 – 123

DIALEKTIKA PUISI ARAB JAHILI DALAM AL-QUR’AN
Akhmad Patah ❧❧ 124 – 140

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى
المثبت والمنفي في اللغتين: العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

Sukamta ❧❧ 141 – 153

ADONIS DAN BAHASA PUISI ARAB MODERN
Moh. Kanif Anwari ❧❧ 154 – 168

PADANAN FRASA NOMINAL
DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA
Ubaidillah ❧❧ 169 – 182

TANDA “WALI” DAN “GILA” DALAM CERPEN
“JAMAAH LIK BUSTAN” KARYA ACHMAD MUNIF
(Analisis Penanda-Petanda Ferdinand de Saussure)
Ening Herniti ❧❧ 183 – 201

CERPEN KOPIAH KARYA MUSTHOFA W. HASYIM
(Analisis Semiotika Pierce)
Aning Ayu Kusumawati ❧❧ 202 – 214

CAMPUR KODE BAHASA INGGRIS
DALAM MAJALAH DETIK
Arif Budiman ❧❧ 215 – 226

B. KAJIAN SEJARAH

BELAJAR MENATA CARA PANDANG TENTANG
ARAB MENJELANG ISLAM
DAN SEJARAH AWAL PENYEBARAN ISLAM
Ibnu Burdah ❧❧ 227 – 240

HUBUNGAN ANTAR BUDAYA DI MAJAPAHIT
Analisis Terhadap Naskah *Kakawin Sotasoma*
Maharsi ❧❧ 241 – 252

C. KAJIAN ILMU PERPUSTAKAAN

REKAYASA BUDAYA DI TAMAN BACAAN MASYARAKAT
DALAM MENUMBUHKAN NILAI-NILAI BUDAYA LOKAL
MASYARAKAT MUSLIM DI YOGYAKARTA SEBAGAI
SALAH SATU BENTUK KEISTIMEWAAN YOGYAKARTA
Sri Rohyanti Zulaikha ❧❧ 253 – 292

PERPUSTAKAAN SEBAGAI PRODUK BUDAYA DINAMIS:
Kajian Kritis terhadap Fenomena Konstruktivisme
Kepustakawanan dalam Upaya Reinkarnasi Kapital
Nurdin Laugu ❧❧ 293 – 318

III. KESAN DAN PESAN REKAN SEJAWAT DAN KARYAWAN ❧❧ 319

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول
والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي
في اللغتين: العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

سوكامتو

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

ملخص

يواجه الكثير من الطلاب الإندونيسيين الصعوبات في دراسة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وبالعكس، وذلك يرجع إلى عوامل عدة منها اختلاف اللغتين فيما يسمى بالبناء للمعلوم (أي الجملة ذات المعنى الإيجابي) والمجهول (أي الجملة ذات المعنى السلبي) والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي. إذ لكل لغة نظامها في التعبير عن المعنى وفي تركيب الكلمات لتكون جملة مفيدة. والترجمة نقل الكلام من لغة إلى أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده. والكلام المراد هنا هو المعنى الذي يحتوي عليه اللفظ أو تحتوي عليه الكتابة. فهو الوجود الذهني الذي يعبر عنه المتكلم في صورة الأصوات ليكون ألفاظا ذات معنى، أو في صورة الحروف لتكون كتابات ذات معنى. فالمطلوب من الترجمة هو البحث عن الكلمات أو الجمل في لغة الهدف بحيث تحتوي على المعنى الذي تحتوي عليه الكلمات أو الجمل في لغة الأصل. تكمن المشكلة حينما يختلف نظام التعبير بين اللغتين: لغة الأصل ولغة الترجمة. تبحث هذه المقالة عن اختلاف اللغتين: العربية والإندونيسية فيما يخص البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي.

الكلمات الرئيسية: ترجمة - اختلاف النظام - مشكلة

أ. تمهيد

يسمى البناء للمعلوم أو البناء للفاعل في اللغة الإندونيسية *bentuk aktif*، بينما يسمى البناء للمجهول أو البناء للمفعول في اللغة الإندونيسية *bentuk pasif*. وإنما يسمى البناء معلوماً لأن الفاعل معلوم أي مذكور في سياق الجمل ويسمى البناء للفاعل لأن الفاعل أسند إلى الفاعل، ويسمى البناء مجهولاً لأن الفاعل مجهول أي غير مذكور في سياق الجمل، ويسمى البناء للمفعول لأن الفعل أسند إلى المفعول الحقيقي المسى بنائب الفاعل. والفرق بين العربية والإندونيسية في هذا الأخير أن الفاعل في اللغة الإندونيسية قد يكون مذكوراً في الجمل مهما كان البناء مجهولاً، وليس كذلك في العربية. ويبدو أن هذا الفرق هو الذي سبب الكثير من الأندونيسيين يخطئون في ترجمة الجمل التي تحتوي على البناء للمجهول من الإندونيسية إلى العربية.

لكل لغة منطق خاص بها ونظام يراعيه المتكلمون بها لأنه شرط الفهم والإفهام في البيئة اللغوية الواحدة. ويرتبط هذا النظام بعقول أصحاب اللغة وتفكيرهم إلى حد كبير¹. ونظام اللغة الإندونيسية يختلف عن نظام العربية في كثير من الظواهر اللغوية ولا سيما ترتيب الكلمات في تكوين الجملة. أما الترجمة من العربية إلى الإندونيسية فهناك بعض الأفعال المبنية للمجهول في اللغة العربية، وهي قليلة، ولكن توافقها الأفعال المبنية للمعلوم في اللغة الإندونيسية. فعلى المترجم أن يعرف الفرق بين نظام البناء للمجهول في الإندونيسية وبينه في العربية حتى لا يقع في الخطأ. وفيما بعد أمثلة على ذلك.

أما الأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي فهناك في العربية بعض الأفعال المتضمنة معنى الإثبات ولكن توافقها الأفعال المتضمنة معنى النفي

حسن منديل حسن عكيلي، دراسات نحوية، بيروت: دار الكتب العلمية، 2012، ص: 5¹

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي في اللغتين: العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

في اللغة الإندونيسية، والعكس صحيح. فعلى المترجم الانتباه بهذه الأفعال حتى لا يقع في خطأ الترجمة.

ب- البناء المعلوم والمجهول في اللغتين: الإندونيسية والعربية، وترجمتها:

1- البناء للمعلوم في العربية وترجمتها إلى الإندونيسية

كثيراً ما تترجم الأفعال المبنية للمعلوم في الجمل العربية التي على ترتيب: الفعل - الضمير الواقع موقع المفعول به - الفاعل، بالأفعال المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية، كما في الأمثلة الآتية:

(1)- ذلك الكرسي الجديد اشتراه أخي و المكتبان الجديدان اشترتهما أمي.

Kursi baru itu telah dibeli oleh saudaraku dan dua meja baru itu telah dibeli oleh ibuku.

(2)- تلك السيارة الجديدة اشتراها أخي وتلك الدراجتان الجديدتان اشترتهما

عمتي

Mobil baru itu telah dibeli oleh saudaraku dan dua sepeda baru itu telah dibeli oleh bibiku.

(3)- ذلك الكتاب الجديد يشتره حسان وتلك السبورة الجديدة بشترها

فريدة.

Buku baru itu sedang dibeli oleh Hasan dan papan tulis baru itu sedang dibeli oleh Faridah.

(4)- هذه المحفظة الجميلة يشترها السائح وتلك الحقيبة الكبيرة تبيعها

خديجة

dibeli oleh wisatawan dan kopor besar itu Tas yang bagus ini dijual oleh Khadijah

(5)- إن نتائج الامتحان التي حصل عليها كل طالب في العام الماضي قابلة

للتحسين

Hasil-hasil ujian yang telah diperoleh setiap mahasiswa tahun lalu dapat diperbaiki.

قارن: محمد عناني، فن الترجمة، القاهرة: الشركة العالمية للنشر لونغمان، 2004، ص 67 - 96²

(6)-الـفندق ملآن وقد حجـزه الناس من البلاد العربية .

Hotel itu penuh, telah dipesan oleh orang-orang dari negeri-negeri Arab.

(7)- الحقيقة التي ينبغي أن يعرفها كل مسلم أن الإسلام أعلن حقوق

الإنسان كاملة منذ أربعة عشر قرناً.³

Kenyataan yang seyogyanya diketahui oleh setiap muslim adalah bahwa Islam telah menyatakan hak asasi manusia secara lengkap sejak empat belas abad.

(7)-تم نقل المعلومات في التوراة والإنجيل بشكل يفهمه الناس حسب

أرضيتهم المعرفية.⁴

Pengalihan informasi dalam Taurat dan Injil dilakukan dengan cara yang dipahami oleh orang-orang sesuai dengan landasan pengetahuan mereka.

ج- البناء للمجهول في العربية وترجمتها إلى الإندونيسية:

هناك بعض الأفعال المبنية للمجهول في اللغة العربية التي ترجمت إلى اللغة الإندونيسية بالأفعال المبنية للمعلوم ما في معناها. والبناء للمجهول المراد هنا هو ما ضم أوله وكسر ما قبل آخره في الماضي، وفتح ما قبل آخره في المضارع. وصيغة اسم المفعول داخلية في معنى البناء للمجهول. أما البناء للمجهول في اللغة الإندونيسية هو الأفعال المبدوءة بـ *di* أو *ter* وإليك هذه الأمثلة:

1- أعجبت بجمال هذه المناظر الطبيعية

1. Saya kagum dengan indahnya pemandangan alam ini

2- عُنت الحكومة بالقضاء على الإرهابية⁵

2. Pemerintah mempunyai perhatian untuk memerangi terorisme

³ محمود اسماعيل صيني وآخرون، العربية للناشئين، بيروت: مؤسسة سعيد الصباغ، 1983، المجلد الرابع، ص 241

محمد شعور، الكتاب والقرآن: قراءة معاصرة، دمشق: الأماي، 1990، ص 459

⁵ Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir*. Yogyakarta: Pesantren al-Munawwir, 1984, hlm 667-961-1052

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي في اللغتين:
العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

3- سُررت بقاءك / أنا مسرور بقاءك

3. Saya senang bertemu denganmu

4- المجنون من ليس له عقل سليم

4. Orang gila adalah orang yang tak punya akal sehat.

5- توفي أبي قبل أكثر من عشر سنوات

5. Ayahku telah wafat lebih dari sepuluh tahun lalu.

6- لقد أفاق الرجل الذي أغمي عليه.

6. Orang yang pingsan itu telah sadar.

7- هل أخوك موجود في الفصل؟

7. Apakah saudaramu ada di dalam kelas?

8- وُلد أحمد في هذه المدينة

8. Ahmad lahir di kota ini.

أنظر الكلمات التي تحتها خط في اللغة الإندونيسية التي هي ترجمة الكلمات التي تحتها خط في العربية، ليس هناك علامات البناء للمجهول، وذلك يرجع إلى اختلاف نظام التعبير عن المعنى في كلتا اللغتين. فعلى المترجم معرفة الفروق بين اللغتين: لغة الأصل ولغة الهدف.

د- البناء للمعلوم في اللغة الإندونيسية وترجمتها إلى العربية

1)- Saya membeli buku bahasa Arab di toko buku kemarin sore.

(1) - اشتريت كتاب اللغة العربية في المكتبة مساء أمس.

2)- Ayahku sedang membaca buku di kamarnya, dan ibuku sedang membaca majalah di depan rumah.

(2) - أبي يقرأ الكتاب في غرفته وأمي تقرأ المجلة أمام البيت.

3)- Para mahasiswa Indonesia itu telah belajar bahasa Jepang enam bulan sebelum mereka sampai di sana untuk melanjutkan studi mereka.

(3) - درس الطلاب الإندونيسيون اللغة اليابانية قبل وصولهم هناك بستة أشهر لواصله دراستهم.

4)-Mereka mempelajari bahasa Jepang sebelum berangkat ke Jepang, agar tidak menghadapi kesulitan ketika mereka sudah berada di sana.

(4) - هم درسوا اللغة اليابانية قبل سفرهم إلى اليابان، لكيلا يواجهوا الصعوبات عندما كانوا هناك.

هناك بعض الأفعال المبنية للمعلوم في اللغة الإندونيسية، ولكنها تترجم إلى اللغة العربية بالأفعال المبنية للمجهول أو ما في معناه مثل المصدر كما في ترجمة ب "المواصلة".

5)-Di Indonesia ada lebih dari 13 000 pulau besar dan kecil.

(5) - يوجد في إندونيسيا أكثر من ثلاثة عشر ألف جزيرة كبيرة وصغيرة.

6)-Seseorang bertanya kepadaku: "Apakah Tuhan itu ada?"

(6) - سألتني أحد هل الله موجود؟

7)-Saya senang bertemu denganmu pagi ini

(7) - سُررت بلقاءك في هذا الصباح.

8)-Saya kagum akan kemampuan anak umur 10 tahun telah hafal al-Qur'an tiga puluh juz di luar kepala.

(8) - أُعجبت بمهارة الولد الذي بلغ من عمره عشر سنوات وقد حفظ القرآن ثلاثين جزءاً على ظهر القلب.

9)-Surat yang saya terima sebulan yang lalu itu sungguh telah hilang.

(9) - لقد فُقدت الرسالة التي تلقيتها قبل شهر.

10)-Dia (lk) lahir dibesarkan dan meninggal di kota ini.

(10) - وُلدَ ونشأ وتُوِّفِي في هذه المدينة.

مما سبق من الأمثلة يمكننا أن نقول أنه ليس كل فعل مبني للمعلوم في اللغة الإندونيسية يقابله فعل مبني للمعلوم في اللغة العربية. فالأمر يرجع إلى استعمال الناطقين باللغة نفسها.

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي في اللغتين:
العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

هـ- البناء للمجهول في اللغة الإندونيسية وترجمتها إلى اللغة العربية

1) Buku bahasa Arab yang akan saya beli itu sudah dibeli oleh seseorang dua hari yang lalu

(1)- كتاب اللغة العربية التي سأشتريه قد اشتراه أحد قبل يومين

2) Buku itu sedang dibaca oleh ayahku di kamarnya dan majalah itu sedang dibaca oleh ibuku di depan rumah.

(2)- الكتاب يقراه أبي في غرفته والمجلة تقرأها أمي أمام البيت.

3) Bahasa Inggris itu sudah dipelajari bahkan sudah dikuasai dengan baik oleh para mahasiswa yang akan melanjutkan studinya ke London.

(3)- اللغة الانجليزية قد درسها بل ألم بها الطلاب الذين يريدون أن يواصلوا دراستهم إلى لندن إماما جيدا.

4) Kesulitan pertama yang dihadapi oleh sebagian mahasiswa Indonesia di negara-negara Eropa adalah penyesuaian diri dengan cuacanya.

(4)- المشكلة الأولى التي يواجهها بعض الطلاب الإندونيسيين في الدول الأوروبية التكيف بالمناخ.

5) Undang-undang yang telah dibuat oleh DPR itu dapat diubah sesuai dengan tuntutan zaman.

(5)- القوانين التي وضعها مجلس النواب قابلة للتغيير وفقا لمتطلبات الزمان.

6) Universitas ini didirikan lebih dari setengah abad yang lalu.

(6)- أنشئت هذه الجامعة قبل أكثر من نصف قرن

7) Islam itu didasarkan lima pilar.

(7)- بُني الإسلام على خمسة أركان

8) Ruang sekolah itu dibersihkan satu jam sebelum mulai pelajaran.

(8)- نُظِّفت قاعة المدرسة قبل بداية الدرس بساعة

9) Sesungguhnya minuman keras itu tidak layak diminum dari sisi kesehatan maupun syari'ah.

(9)- إن الخمر غير صالحة للشرب صحة وشرعا.

10) Ini perkara yang jelas tak perlu dijelaskan.

10) هذا أمر واضح غني عن البيان

مما سبق بيانه في الأمثلة عرفنا أن الأفعال المبنية للمجهول في الجمل من الرقم الأول إلى الخامس في اللغة الإندونيسية التي ذكر فيها الفاعل تترجم بالأفعال المبنية للمعلوم في اللغة العربية، وذلك لأن الأفعال المبنية للمجهول في اللغة العربية مجهول الفاعل أي لم يذكر الفاعل في الجملة. أما الأفعال المبنية للمجهول في الجمل الإندونيسية فقد يذكر الفاعل وقد لا يذكر كما في المثال السادس والسابع والثامن. وإذا لم يذكر الفاعل في الجملة فالأفعال المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية تترجم بنفس الأفعال المبنية في اللغة العربية. أما المثالان في الرقم التاسع والعاشر والمثال الثاني في الرقم الخامس فإن الأفعال المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية تترجم بصيغة المصدر في اللغة العربية وذلك لأن مصدر الأفعال المبنية للمجهول هو نفس مصدر الأفعال المبنية للمعلوم فيمكن استخدامه لترجمة الأفعال المبنية للمجهول في اللغة الإندونيسية كما يمكن استخدامه لترجمة الأفعال المبنية للفاعل، مثل:

1) Kita harus membiasakan diri kita disiplin dalam belajar.

1)- لا بد لنا من تعويد أنفسنا على الانضباط في الدراسة.

2) Sebaiknya anda menghadiri rapat, minimal, lima menit sebelum rapat dimulai.

2) - يحسن بك حضور الاجتماع، على الأقل، قبل بدايته بخمسة دقائق.

إن كلمة "قبل بدايته" يمكن استخدامها لترجمة : dimulai rapat أو .
memulai rapat

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

و- الأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي في اللغتين العربية والإندونيسية

هناك في اللغة العربية أفعال مثبتة تترجم إلى اللغة الإندونيسية بأفعال منفية، والعكس صحيح.

1- الأفعال المثبتة في العربية ولكنها منفية في الترجمة

الإندونيسية مثل:

- (1) يبدو أن هناك أمورا مهمة ما زالت يجهليا كثير من الطلاب.
1) Ternyata ada hal-hal penting yang masih tidak diketahui oleh para mahasiswa.
- (2) يوجد كثير من خريجي المدارس الثانوية عجزوا عن مواصلة دراساتهم لأسباب اقتصادية.
2) Ada banyak alumni Sekolah Lanjutan yang tidak mampu melanjutkan studinya karena masalah-masalah ekonomi.
- (3) إن شهرة جامعة الأزهر في مصر غنية عن النقاش لأنها من أقدم الجامعات الإسلامية في العالم.
3) Sesungguhnya ketenaran Universitas al-Azhar di Mesir itu tak perlu diperdebatkan karena Universitas tersebut adalah Universitas Islam tertua di dunia.
- (4) الانضباط في الدراسة شيء يرغب عنه الكسالى

2- الأفعال المنفية في العربية التي تترجم بالأفعال المثبتة في

الإندونيسية مثل:

- (1) لا يستغني كل طالب العلوم الشرعية عن الإمام باللغة العربية إماما جيدا.
1) Setiap mahasiswa yang menekuni ilmu-ilmu syari'ah harus menguasai bahasa Arab dengan baik.
- (2) لا يزال الكثير من طلاب الجامعات الإسلامية يهتمون باللغة العربية.
2) Masih banyak mahasiwa Universitas Islam yang memperhatikan bahasa Arab.

- (3) - لا أقسم بهذا البلد . وأنت حل بهذا البلد
- 3) Aku benar-benar bersumpah dengan kota ini (Mekah). Dan kamu (Muhammad) bertempat di kota Mekah ini.⁶
- (4) - فلا أقسم بمواقع النجوم . وإنه لقسّم لو تعلمون عظيم
- 4) Aku bersumpah dengan hari kiamat. Dan Aku bersumpah dengan jiwa yang amat menyesali (dirinya sendiri).⁷
- (5) - إن أركان الإسلام الخمسة أمر لا بد أن لا يجلبها المسلمون.
- 5) Rukun Islam yang lima itu suatu hal yang harus diketahui oleh umat Islam.
- (6) - إن الواجبات الشرعية الإسلامية شيء لا يعجزه كل من له نية صادقة لأداءه.
- 6) Kewajiban-kewajiban syari'ah Islam adalah sesuatu yang setiap orang yang memiliki niat yang sungguh-sungguh dapat melaksanakannya.
- (7) - لا أعرف هذا الأمر إلا الآن
- 7) Saya baru tahu perkara ini sekarang.
- (8) مَا مِنْ عَبْدٍ مُسْلِمٍ يُصَلِّيَ لِلَّهِ كُلَّ يَوْمٍ ثِنْتَيْ عَشْرَةَ رَكْعَةً تَطَوُّعًا غَيْرَ فَرِيضَةٍ إِلَّا بَنَى اللَّهُ لَهُ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ أَوْ الْإِبْنَى لَهُ بَيْتٌ فِي الْجَنَّةِ. رواه مسلم⁸
- 8) Setiap orang Islam yang salat karena Allah setiap hari dua belas rakaat, salat sunat, selain yang fardlu, Allah pasti buatkan untungnya sebuah rumah di sorga atau ia pasti dibuatkan sebuah rumah di sorga. Diriwayatkan oleh Imam Muslim.

⁶وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، القرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية، المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1433 هـ ، ص 1060

⁷المصدر نفسه، ص 998

⁸تمام الحديث: عَنْ أُمِّ حَبِيبَةَ زَوْجِ النَّبِيِّ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- أَنَّهَا قَالَتْ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ -صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ- يَقُولُ « مَا مِنْ عَبْدٍ مُسْلِمٍ يُصَلِّيَ لِلَّهِ كُلَّ يَوْمٍ ثِنْتَيْ عَشْرَةَ رَكْعَةً تَطَوُّعًا غَيْرَ فَرِيضَةٍ إِلَّا بَنَى اللَّهُ لَهُ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ أَوْ الْإِبْنَى لَهُ بَيْتٌ فِي الْجَنَّةِ ». قَالَتْ أُمُّ حَبِيبَةَ فَمَا بَرِحْتُ أُصَلِّيهِنَّ بَعْدُ. وَقَالَ عُمَرُو مَا بَرِحْتُ أُصَلِّيهِنَّ بَعْدُ. وَقَالَ التُّغْمَانُ مِثْلَ ذَلِكَ. رواه مسلم

3- الأفعال المثبتة في الإندونيسية ولكنها تترجم ترجمة منفية في العربية

مثل:

1) Setiap mahasiswa harus mempersiapkan diri dengan hal-hal yang amat diperlukan dalam studinya.

على كل طالب الاستعداد بالأشياء التي لا يستغني عنها في دراسته.

2) Dasar-dasar budi pekerti adalah sesuatu yang harus diketahui oleh setiap orang yang beradab.

المبادئ الأخلاقية شيء لا يستغني عنه كل مثقف.

3) Begitu teman saya tahu bahwa yang di depannya adalah teman akrabnya yang dulu belajar bersamanya di Sekolah Dasar 30 tahun yang lalu, ia memeluknya.

ما كاد يعرف صديقي أن الرجل الذي أمامه هو صديقه الحميم الذي كان يدرس معه قبل ثلاثين سنة حتى عانقه.

و- الأفعال المنفية في الإندونيسية التي تترجم ترجمة مثبتة في العربية

مثل:

1) Problem-problem kehidupan itu terkadang amat kompleks sehingga banyak orang tidak mampu memecahkannya.

قد تكون مشكلات الحياة معقدة للغاية حتى عجز كثير من الناس عن حلها.

2) Jangan ungkapkan kata-kata tak disukai oleh temanmu agar dia tidak menjauh darimu.

لا تعبر عن الكلمات التي يرغب عنها صديقك لكي لا يبتعد عنك.

3) Aku selalu berusaha memperbaiki hubunganku dengan teman-temanku selama mereka memperlakukanku dengan baik.

لا أزال أحاول تحسين علاقتي مع أصدقائي ما داموا يعاملونني معاملة حسنة.

ز. الاختتام

لا بد لعمل الترجمة من الاهتمام بخصائص اللغتين: لغة الأصل ولغة الهدف، إذ لكل منهما منطق ونظامه في التعبير عن المعنى، لأن الترجمة هي نقل المعنى الذي تتضمنه لغة الأصل إلى لغة الهدف بحيث تفيد لغة الهدف المعاني التي تتضمنها لغة الأصل، مع أن في كلتا اللغتين أوجه الشبه والفروق قريبة أو بعيدة. وقد تكون الترجمة التامة شبه المستحيلة في مواضع تكون بين اللغتين اختلافات كبيرة. ومهما يكن من أمر، فإن الترجمة كثيرا ما تكون تقريبية لأنها قد تكون معقدة جدا. والمعياري في الترجمة هو أن يكون المعنى في لغة الهدف التي تترجم إليه نص لغة الأصل هو نفس المعنى التي في لغة الأصل. ولذلك من الشروط التي يجب توفرها في الترجمة أن يلمّ المترجم إماما تاما باللغتين: لغة الأصل ولغة الترجمة. والإمام التام بلغة من اللغات يكاد يكون مستحيلا، ولا سيما العربية التي بلغ عمرها أكثر من أربعة عشر قرنا والتي تتطور في هذه المدة الطويلة. وخير ما يقال في هذا الأمر: ما لا يدرك كله لا يترك أقله. فالمهم علينا في عمل الترجمة أن نحاول بكل وسعنا الإمام باللغتين: لغة الأصل ولغة الترجمة. فما قدمنا من الأمثلة في الترجمة من نتائج تجربة الكاتب في تدريس الترجمة من الإندونيسية إلى العربية، والعكس أكثر من عشرين سنة، مع ما فيها من قصور ونقصان، إذ الكمال لله وحده.

بعض المشكلات في ترجمة البناء للمعلوم والمجهول والأفعال ذات المعنى المثبت والمنفي في اللغتين:
العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

المصادر والمراجع:

وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية، القرآن وترجمة معانيه إلى اللغة الإندونيسية، المدينة المنورة: مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، 1433 هـ،

صحيح مسلم

حسن منديل حسن عكيلي، دراسات نحوية، بيروت: دار الكتب العلمية، 2012

قارن: محمد عناني، فن الترجمة، القاهرة: الشركة العالمية للنشر لونجمان، 2004،

محمود اسماعيل صيني وآخرون، العربية للناشئين، بيروت: مؤسسة سعيد الصباغ، 1983، المجلد الرابع،

محمد شحرور، الكتاب والقرآن: قراءة معاصرة، دمشق: الأهالي، 1990

Ahmad Warson Munawwir. *Al-Munawwir*. Yogyakarta: Pesantren al-Munawwir, 1984.